

# Nottingham Trent University

## Module Specification

	Basic module information	
1	Module Title:	German Translating and Interpreting
2	Module Code:	GERM30814
3	Credit Points:	20
4	Duration:	Full Year
5	School:	Arts and Humanities
6	Campus:	Clifton
7	Date this version first approved to run:	September 2017

### 8 Pre, post and co-requisites:

These are modules that you must have studied previously in order to take this module, or modules that you must study simultaneously or in a subsequent academic session

Pre Co, Post      Module Code      Module Title

### 9 Courses containing the module

<u>Level</u>	<u>Core/Option</u>	<u>Mode</u>	<u>Code</u>	<u>Course Title</u>
6	Option	SW		BA Joint Honours Modern Languages
6	Option	FT		BA Joint Honours Modern Languages
6	Option	PT		BA Joint Honours Modern Languages

### 10 Overview and aims

This module aims to introduce you to techniques in translation and interpreting between German and English. The module will give you an indication of what professional translating and interpreting entail, and will equip you with the skills to undertake translation and interpreting tasks; it will expose you to a range of theoretical and practical issues associated with the successful accomplishment of such tasks; it will enhance your language proficiency and general knowledge, as well as offer some practical preparation for subsequent employment by developing skills which are actively sought by employers.

### 11 Module content

The class will be a mixture of lectures and seminar-based practical workshops designed to give you a high-level of knowledge about the practices of translation and interpreting and their theoretical underpinning. There will be introductory 'lectures' which deal with the specificities of the areas to be studied (legal, commercial, technical, literary texts, etc.), and which will introduce the students to some of the

more practical elements involved in translating: dealing with clients, setting deadlines, cultural specificities, and editing a translation. There will be translation workshops, which will deal with a range of texts on a variety of topics. These texts will generally be unseen by the students and will be worked on as they would be in the context of a professional translation office – collaboratively and reflectively. Some of the course will also be dedicated to practising skills necessary for interpreting, basing some of the practice on a series of interviews/conversations between a native English speaker and a native German speaker. You will start by learning how to select and order information delivered orally and will act as interpreters in simple liaising interpreting and conference interpreting situations. You will also learn how to develop an effective system of note-taking from oral sources.

**12 Indicative reading**

Please note that this is an indicative reading list giving examples of books that might be useful to you. Any particular editions of books that are required will be made known to you in advance of the commencement of the module.

- Böser, U. and Keith, H., 2013. *Interpreting German: Advanced Language Skills Interpreting Series*. London: Routledge.
- Higgins, I., Loughridge, M. and Sandor, H. 2006. *Thinking German Translation*, London, Routledge.
- Munday, J., 2012. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London, Routledge.
- Nolan, J., 2012. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Bristol: Multilingual Matters.
- Pöchhacker, F., 2016. *Introducing Interpreting Studies*. 2<sup>nd</sup> edition. London: Routledge.
- Stolze, R., 2011. *Übersetzungstheorien*. Tübingen: Narr Verlag.
- Venuti, L., 2012. *The Translation Studies Reader*. London, Routledge.

<b>13 Learning outcomes</b>	
Learning outcomes describe what you should know and be able to do by the end of the module	
<b>Knowledge and understanding.</b> After studying this module you should be able to:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstrate high-level knowledge and understanding of the German language</li> <li>• Demonstrate high-level knowledge and understanding of German vocabulary, structures, registers and varieties of the language</li> <li>• Apply sophisticated language and learning strategies and evaluate your progress</li> <li>• Demonstrate detailed knowledge and understanding of aspects of society and culture of German-speaking countries</li> <li>• Demonstrate detailed knowledge of and engagement with the academic and/or work-related contexts in Germany and/or other German-speaking countries</li> </ul>	
<b>Skills, qualities and attributes.</b> After studying this module you should be able to:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deploy German language skills (reading, writing, listening and speaking) with a high level of fluency and accuracy for academic, practical and professional purposes</li> <li>• Communicate complex information, ideas and arguments, cogently and coherently, both orally and in writing, in English and German and mediate effectively between the two</li> </ul>	

- Comprehend and analyse audio-visual, written and electronic texts in German and English
- Exploit bibliographic and research skills in order to locate and analyse sources of information, including online materials.
- Demonstrate advanced problem-solving skills, and apply IT, for electronic communication with others, presentation of argument and bibliographic searches
- Undertake demanding independent and self-directed study, and demonstrate adaptability, time management skills and the ability to work collaboratively
- Evaluate your learning and achievements, articulate and manage your skills profile, recognise the transferability of skills to employment after graduation and plan for personal, educational and career development.

#### 14 **Teaching and learning**

##### *Range of modes of direct contact*

This indicates the range of direct contact teaching and learning methods used on this module, e.g. lectures, seminars

Teaching and learning takes place through a range of lectures and seminar-based activities. Some of these are staff-led, and some led by students. There is a clear weekly schedule that you will follow.

Total contact hours: 52

##### *Range of other learning methods*

This indicates the range of other teaching and learning methods used on this module, e.g. directed reading, research

Lectures and seminars will be supported by recommended readings and viewings which will guide your understanding of key themes and concepts addressed in the module. You will also be expected to engage in additional independent learning, which is guided by the module staff.

Total non-contact hours: 148

#### 15 **Assessment methods**

This indicates the type and weighting of assessment elements and sub-elements in the module

<u>Element number</u>	<u>Weighting</u>	<u>Type</u>	<u>Description (include any sub-elements)</u>
1	50%	Coursework	Portfolio of translation with critical commentary
2	50%	Exam	Interpreting

---

**Diagnostic/formative assessment**

<p>This indicates if there are any assessments that do not contribute directly to the final module mark</p>
<p>Students will undertake various tasks in class and for homework, for which they will receive regular formative feedback.</p> <p>Students are also offered opportunities for formative feedback which is directly targeted towards the summative assessments, for example, through regular interpreting practice in class, and the opportunity to submit a shorter, formative version of the translation portfolio. Please see the subject Assessment and Feedback Plan for details of the scheduled date of these formative assessment events.</p>
<p><b>Further information on assessment</b></p> <p>This section provides further information on the module's assessment where appropriate</p>

<b>Document management</b>												
16	Module Title:	German Translation and Interpreting										
17	Module Code:	GERM30814										
18	Subject (JACS) Code:	R290										
19	Cost Centre:	137										
20	School:	Arts and Humanities										
21	Academic Team:	History, Languages and Global Cultures										
22	Campus:	Clifton										
23	Other institutions providing teaching:	<i>Please complete in box 23 a-d - if applicable</i>										
		<table border="1"> <thead> <tr> <th>Institution</th> <th>%</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>23a Other UK Higher Education or Further Education Institution- Please name Percentage not taught by NTU</td> <td></td> </tr> <tr> <td>23b Other public organisation in the UK- Percentage not taught by NTU</td> <td></td> </tr> <tr> <td>23c Other private organisation in the UK - Percentage not taught by NTU</td> <td></td> </tr> <tr> <td>23d Any other Non-UK organisation - Percentage not taught by NTU</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Institution	%	23a Other UK Higher Education or Further Education Institution- Please name Percentage not taught by NTU		23b Other public organisation in the UK- Percentage not taught by NTU		23c Other private organisation in the UK - Percentage not taught by NTU		23d Any other Non-UK organisation - Percentage not taught by NTU	
Institution	%											
23a Other UK Higher Education or Further Education Institution- Please name Percentage not taught by NTU												
23b Other public organisation in the UK- Percentage not taught by NTU												
23c Other private organisation in the UK - Percentage not taught by NTU												
23d Any other Non-UK organisation - Percentage not taught by NTU												
24	Date this version was formally approved by the School Academic Standards and Quality Committee (SASQC) or Development Approval Group (DAG):	January 2017										